

# FLECHE

Numéro 6

BULLETIN D'INFORMATIONS

Février 2000

## ÉDITORIAL

Chers collègues,

Que ce nouveau millénaire réalise tous vos vœux de santé, de bonheur personnel et familial et vous arme de force, de courage et de passion pour les années à venir.

Ce numéro de "Flèche" arrive dans vos mains un peu plus tard que prévu et dans des moments décisifs pour l'avenir de l'enseignement du français à Chypre : Négociations et annonce du Ministre de l'Éducation et de la Culture pour l'augmentation du temps d'enseignement du français au collège et la proposition du "Lycée Unifié" où le français perd son statut de langue obligatoire. Depuis juillet 1999 et avec la nomination du nouveau Ministre de l'Éducation et de la Culture et le changement du Comité Administratif de notre Syndicat des Enseignants (OELMEK), notre combat pour l'augmentation des heures d'enseignement du français s'est intensifié. Courrier, recherches sur Internet, rencontres avec des décideurs de la politique éducative et l'OELMEK, publication d'articles dans la presse, information et mobilisation des personnalités, contact étroit avec le Directeur des Langues vivantes au Conseil de l'Europe sont pour nous des tâches quotidiennes.

Nous sommes en ce moment plus forts que jamais, membre d'une grande famille internationale et en route pour l'Europe. Les directives du Comité de l'Éducation du Conseil de l'Europe renforcent encore plus l'enseignement des langues au sein de l'Europe. La promotion de la citoyenneté européenne et le soutien au riche patrimoine linguistique et culturel de l'Europe sont deux des grandes idées qui ont été développées lors du Deuxième Sommet du Conseil de l'Europe en 1997. Dans ce cadre, le Comité des Ministres a pris à sa 656e

réunion, le 19 janvier 1999, la décision de désigner l'année 2001 "Année Européenne des Langues".

L'année européenne des langues 2001 sera l'occasion de célébrer la diversité linguistique de l'Europe et d'insister sur l'intérêt qu'il y a à intensifier et diversifier l'apprentissage des langues afin que tous les européens puissent faire face au défi d'un continent multilingue et multiculturel de plus en plus interactif. Elle soulignera l'importance des compétences linguistiques dans une participation active aux processus démocratiques européens ainsi que pour l'emploi et la mobilité en Europe.

## SOMMAIRE

Éditorial.....	1
Enquête .....	2
Activités du Conseil Administratif.....	2
Lettre à l'Attachée Linguistique.....	3
Xe Congrès Mondial.....	3
Séjour à Paris .....	4
Manifestations.....	5
Parlement mondial des enfants.....	5
La souris de l'école.....	6
Projets européens.....	6
Stage : La didactique du FLE .....	8
Multimédia et encyclopédies .....	9
Visages de la CEO .....	9
Pédagogie .....	10
Sites Internet.....	12

L'APPF répond déjà présente. Elle envisage en février 2001, un Congrès Européen sur les nouvelles perspectives de l'enseignement du français au nouveau millénaire, un concours et beaucoup d'autres activités pour sensibiliser les jeunes chypriotes sur l'importance, la richesse et la force que leur procure l'acquisition des plusieurs langues dans les défis du siècle.

Des projets réconfortants, chers collègues, pour garder vive en nous la flamme de notre passion dans la réalité quotidienne si hostile envers toute autre langue que l'anglais. Nous sommes aussi heureux de vous annoncer que :

1. Une commission a été désignée par le Directeur de l'Enseignement secondaire pour étudier les manuels utilisés pour l'enseignement du FLE.

2. L'Institut Pédagogique élabore un grand travail de recherche pour l'évaluation de l'enseignement - apprentissage du français dans l'enseignement secondaire.

3. Des Journées Pédagogiques et le Salon du Livre sont organisés par l'APPF, le samedi 12, à Nicosie et le dimanche 13 février 2000, à Limassol. Malgré tous les problèmes d'organisation, nous avons opté pour le choix de deux villes en vue de faire profiter le plus grand nombre de nos collègues.

4. Un séjour à Paris, du 15 au 22 juillet 2000 est organisé par l'APPF, pour participer activement aux travaux du Congrès Mondial de la FIPF.

Nous aimerions saluer ici, la nomination de notre nouvel Inspecteur, M. Charalambos Timotheou, dès septembre 1999 et vous assurer du bon climat d'entente et de collaboration qui règne dans ses rapports avec le Comité Administratif de l'APPF.

Nous sommes persuadés que vous allez participer massivement aux activités d'information, de contact et de formation continue organisés par l'APPF et que vous allez continuer à prouver au quotidien du sérieux travail que vous effectuez dans les établissements scolaires chypriotes.

Pour le Comité Administratif, La Présidente, Dr Niki Papadopoulou - Papa



## ENQUÊTE

### *Évaluation de l'enseignement - apprentissage du français dans l'enseignement secondaire chypriote*

L'Institut Pédagogique de Chypre a entrepris un grand travail de recherche pour évaluer l'enseignement - apprentissage du français dans l'enseignement chypriote. Ce projet a été présenté pendant la conférence de presse donnée par le Ministre de l'Éducation et de la Culture, M. Ouranios Ioannides, le 15 décembre 1999, à l'Institut Pédagogique. L'APPF a tout de suite été informée à ce sujet et est représentée à toutes les réunions par sa Vice-présidente Mme Thecla Ioannidou et Mme Ada Michael. Le projet comprend un travail d'étude sur les données européennes de l'enseignement des langues en comparaison avec la réalité chypriote et une enquête réalisée par l'intermédiaire d'interviews et de questionnaires auprès des décideurs de politique éducative, de l'Inspecteur de français, des formateurs, des enseignants de français, des élèves, des parents d'élèves et des représentants du monde de travail.

Les objectifs du travail de recherche sont :

1. Examiner les objectifs de l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire chypriote en rapport avec les positions du Conseil de l'Europe et les objectifs de l'enseignement des langues dans les pays européens.
2. Évaluer la cohérence qui existe entre l'enseignement, la formation, l'inspection, le soutien des enseignants, le contenu pédagogique et les manuels de français.
3. Évaluer l'efficacité de l'enseignement - apprentissage, de la formation, de l'inspection, du soutien des enseignants, du contenu pédagogique et des manuels de français.
4. Examiner les attitudes des personnes impliquées dans l'enseignement (décideurs politiques, enseignants, parents d'élèves, élèves et représentants des lieux de travail) concernant l'enseignement - apprentissage du français dans l'enseignement secondaire.
5. Examiner les points de vue concernant la nécessité pour les élèves d'apprendre une deuxième langue étrangère (le français) pour leur avenir, leurs étu-

des et le monde du travail.

La commission se charge :

De soumettre au Ministère de l'Éducation et de la Culture les résultats du travail de recherche accompagnés des éléments et des positions des pays européens concernant l'enseignement de la deuxième langue étrangère.

De faire des recommandations concernant l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire chypriote.

Un grand nombre de collègues ont déjà participé à la première étape du projet qui concerne les interviews auprès des représentants du monde de travail.

Dr Niki Papadopoulou - Papa, Formatrice à l'Institut Pédagogique

## ACTIVITÉS DU CONSEIL ADMINISTRATIF

2 juillet : Lettre au nouveau Conseil de l'OELMEK et demande urgente de rencontre avec le Ministre de l'Éducation et de la Culture.

23 juillet : Rencontre du Conseil Administratif avec M. Ouranios Ioannides, Ministre de l'Éducation et de la Culture en présence de M. Poullis, Directeur de l'Enseignement Secondaire et de M. Stavrou, Président de l'OELMEK. Y ont été exposés tous les problèmes concernant les professeurs de français.

23 juillet : Rencontre du Conseil Administratif avec Mme Michèle Jansen, Attachée Linguistique au CCCL pour une meilleure coordination des activités pédagogiques envisagées.

12 septembre : Lettre au Ministère de l'Éducation et de la Culture et à l'OELMEK avec les résultats de l'enquête menée sur la position des langues en Europe.

5 octobre : Rapport des activités de l'APPF dans les "Cahiers Pédagogiques" de l'OELMEK.

12 octobre : Rencontre du Conseil d'Administration avec M. Jean-Paul Capdevielle, Conseiller Culturel de l'Ambassade de France, en présence de Mme Michèle Jansen, Attachée Linguistique au CCCL et de M. Charalambos Timotheou, Inspecteur de français. Réflexions sur la revalorisation de l'enseignement du français à Chypre.

12 octobre : Rencontre du Conseil

d'Administration avec M. Charalambos Timotheou, Inspecteur de français. Y ont été exposés des questions sur les manuels scolaires, le contenu pédagogique, les évaluations, l'augmentation des heures de français et les mesures envisagées.

28 octobre : Lettre à Mme Michèle Jansen, Attachée Linguistique au CCCL, concernant nos propositions sur la programmation de l'année 2000.

7 novembre : Lettre d'opposition pour les postes des Directeurs Adjointes au Directeur de l'Enseignement Secondaire, à l'OELMEK et à la Commission Éducative.

17 novembre : Rencontre du Conseil d'Administration avec le Conseil de l'OELMEK. Y ont été exposés les problèmes concernant l'enseignement du français en mettant l'accent sur l'augmentation des heures du français au collège.

19 novembre : Deuxième lettre d'opposition à l'OELMEK, avec des données sur la répartition des postes des Directeurs Adjointes.

28 novembre : Présence des membres du Conseil Administratif et d'autres membres de l'APPF à la messe en souvenir de Michèle Kefala, ex Inspectrice de français, à l'église d'Agliissides. Prise en charge des frais de cette messe par l'APPF.

10 janvier : Lettre à l'OELMEK avec nos propositions sur l'augmentation des heures de l'enseignement du français.

12 janvier : Réunion du Conseil Administratif à Limassol. Préparation du "Salon du Livre de FLE" et de l'Assemblée Générale Ordinaire.

21 janvier : Participation de notre Présidente à la réunion des délégués de toutes les associations des enseignants et information sur le "Lycée Unifié" au bureau de l'OELMEK.

24 janvier : Réunion du Conseil Administratif à Limassol afin d'examiner les propositions du Ministère de l'Éducation et de la Culture sur le Lycée Unifié.

25 janvier : Lettre d'opposition à l'OELMEK concernant le statut des langues proposé dans le Lycée Unifié et proposition de deux langues obligatoires au choix en Deuxième et Troisième Classes des Lycées Unifiés.



## LE LOGO DE L'APPF



Notre collègue Haris Shiokkos a créé le logo de notre association. Le logo présente l'île de Chypre avec ses plus importantes villes derrière la tour Eiffel. Les initiales de l'association et l'année de sa création sont présentées en grandes lettres. Le titre de l'association est présenté en bas, en grec et en français en petites lettres.



## LETTRE À L'ATTACHÉE LINGUISTIQUE

Limassol le 28 octobre 1999

Chère Madame Jansen,  
Vous trouverez ci-dessous les suggestions du Comité Administratif de l'APPF concernant la programmation de l'année 2000.

1. Organisation d'un séminaire ayant comme thème "Pratiques de classe, comment créer la motivation et susciter l'implication des apprenants dans l'acte éducatif". Nous aimerions par la présente vous suggérer comme intervenant Monsieur Jean-Paul Basaille, professeur au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon.
2. Il serait dans l'intérêt de tous les enseignants du français si les bourses linguistiques offertes par le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France se maintenaient mais sous une autre forme. Vous pourriez offrir des bourses de quinze jours au lieu d'un mois et faire ainsi profiter un plus grand nombre d'enseignants de FLE. Ces bourses devraient être distribuées à tous ceux et celles qui en ont

vraiment besoin.

3. Le comité de l'APPF, informé par le Directeur de l'Institut Pédagogique, M. Adonis Constantinides, du travail de recherche afin d'évaluer l'enseignement du français dans le système éducatif chypriote, a décidé de collaborer très étroitement avec l'Institut Pédagogique sur ce projet qu'il considère très important et de première urgence. Nous souhaiterions que vous veniez en aide en ce qui concerne la participation d'un expert français pour coordonner les travaux.

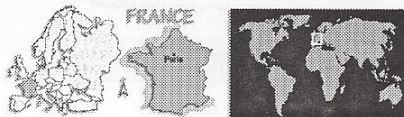
4. Nous sommes aussi persuadés que vous allez contribuer à notre participation au congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français qui se tiendra à Paris du 17 au 22 juillet 2000.

5. Nous espérons aussi que vous allez maintenir la subvention déjà promise à l'Association enfin de propager ses activités.

Nous aimerions une fois de plus vous remercier vivement pour tous les efforts que vous déployez au développement du français à Chypre et vous assurer de notre collaboration très étroite.

Avec nos meilleures salutations.

Pour le comité  
La Présidente, Dr Niki Papadopoulou - Papa  
La Secrétaire, Eleni Stavrou



## Xe CONGRÈS MONDIAL DE LA FIPF

Paris 2000

Xe congrès de la Fédération Internationale des Professeurs de Français  
Du 17 au 22 juillet 2000 à Paris  
3000 Congressistes. 28 Conférences.  
122 Ateliers

*"Modernité, Diversité, Solidarité"*

"Trois mots d'ordre qu'il faudra conjuguer tout au long de ce Congrès pour s'interroger ensemble sur les manières dont nous enseignons le français, les valeurs et les enjeux qu'elle porte, et pour croiser nos réflexions de praticiens du français langue maternelle, langue

seconde, langue étrangère. Trois thèmes pour favoriser les rencontres entre les congressistes, tisser les liens entre les associations, travailler ensemble et construire une image forte et dynamique du français dans le monde. "Raymond Le Loch, président de comité d'organisation du Xe congrès.

Pour la première fois un congrès se tiendra à Paris, au Palais de Congrès à la Villette, 3000 passionnés pour le français du monde entier se trouveront autour de mêmes tables.

Une belle façon de faire entrer la langue française dans le XXIe siècle.

### *Modernité*

Les technologies de l'information et de la communication ouvrent à de nouveaux modes d'échanges, d'accès à la connaissance. De nouvelles pratiques sociales et culturelles se mettent en place. D'autres restent encore à inventer.

### *Diversité*

Si le français reste un gage d'ouverture dans le monde d'aujourd'hui, la question du statut de la langue s'inscrit au centre de la pratique enseignante quotidienne.

### *Solidarité*

Il n'est pas d'échanges qui ne soient portés par la reconnaissance et le partage de valeurs communes. Depuis plus de 25 ans, la FIPF développe un réseau mondial fondé sur le dialogue et l'échange.

"Modernité, diversité, solidarité", la devise choisie dit bien la volonté de tous les professeurs d'affirmer que les valeurs si souvent revendiquées par le français passeront le cap de l'an 2000 sans perdre ni leur vitalité ni leur éclat, signale si bien la secrétaire générale de la FIPF dans "l'Univers du français", en septembre 1998.

paris 2000

Xe congrès de la fédération internationale

Conférences transversales :

- M. Van Mierlo, ancien ministre des affaires étrangères des Pays-Bas, "À propos de langue et mondialisation".
- Aminata Traori, ministre de la culture de Guinée, "À propos de langue, culture et métissage".
- Jean-Marc Lévy Leblond, physicien, professeur à l'université de Nice, "Que peut la langue pour la science ?"



Les membres de la CEO au Congrès Mondial au CIEP des Sèvres en juin 1999

- Alain Rey, lexicographe, journaliste.
- Patric Bloche, député de Paris, "À propos du désir de la langue, rapport du Premier Ministre sur la présence internationale de la France et de la Francophonie dans la société de l'information".
- Henri Meschonnic, professeur émérite à l'Université de Paris VII, "Politique de la traduction".
- Bernard Cerquiglini, vice-président du conseil supérieur de la francophonie, "À propos du français, des langues régionales et du plurilinguisme".

**Manifestations prévues pendant le congrès :**

Lundi 17 juillet 2000

Dans le grand amphithéâtre du Palais des congrès.

Séance d'ouverture animée par TV 5.

Rencontre avec des personnalités, artistes, écrivains, metteurs en scène.

Grande soirée d'ouverture.

Mardi 18 juillet 2000

*La France vue de l'étranger*, table ronde organisée par l'Alliance Française, avec des présidents d'alliances à l'étranger (juristes, hommes d'affaires, écrivains, scientifiques, francophiles).

Spectacle *Paristoric*, offert par la Mairie de Paris, l'Alliance Française et le Foyer International d'Accueil de Paris.

Réception à la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Ville de Paris.

Mercredi 19 juillet 2000

Rencontres des commissions régionales dans divers lieux parisiens.

Jeudi 20 juillet 2000

Journée scientifique et technologique,

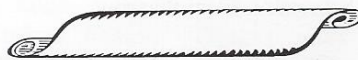
animée en collaboration avec la Cité des Sciences et de l'Industrie de la Villette.

Vendredi 21 juillet 2000

Olympiades du français, parrainées par la Société de la Tour Eiffel, avec la Délégation Générale à la Langue Française.

Soirée de clôture offerte par la Mairie de Paris.

Inscrivez-vous au voyage organisé par l'APPF et visitez le site de la FIPF pour rester en contact : <http://www.fipf.com>



**SÉJOUR À PARIS**

L'Association Panchypriote des Professeurs de Français participe au Congrès Mondial de la Fédération Internationale du 15 au 22 juillet 2000 au Palais de Congrès à Paris.

Venez avec nous ! Paris nous attend, et les collègues du monde entier ! 123 Pays, 28 Conférences, 142 Ateliers, 3000 Congressistes.

samedi 15 juillet	Arrivée à Paris et transfert à l'hôtel en bus. 21 h - 24 h : Tour panoramique de Paris en bus et croisière sur la Seine.
dimanche 16 juillet	Excursion aux Châteaux de la Loire en bus avec guide.

lundi 17 juillet	Congrès.
mardi 18 juillet	Congrès.
mercredi 19 juillet	Journée libre.
jeudi 20 juillet	Congrès.
vendredi 21 juillet	Congrès.
samedi 22 juillet	Transfert à l'aéroport. Départ pour Larnaka.

Prix du voyage par personne : £430

Le prix comprend :

- Billet aller-retour par Cyprus Airways.
- Séjour en hôtel 3 étoiles, avec petit déjeuner, en chambre double.
- Transfert de et à l'aéroport en bus.
- Tour de Paris la nuit et croisière.
- Excursion guidée aux Châteaux de la Loire en bus.

Supplément de £70 pour les chambres à une personne. Le prix du billet CY est susceptible à des changements.

Frais d'inscription au congrès : 850 FF.

Pour réserver une place inscrivez-vous avec une avance de £180 (£100 pour le voyage et £80 pour l'inscription au congrès) auprès de :

Nicosie : Ada Michael, 02 340083

Limassol : Agathe Chrysostomou, 736716

Larnaka : Christos Kokkinos, 634653

Paphos : Demetra Christophi, 236864



**PRIX EN MÉMOIRE DE MICHÈLE KEFALA**

L'Association Panchypriote des Professeurs de Français, après le mort de l'Inspectrice de Français Michèle Kefala, qui est survenu le 2 juin 1999, a décidé la création d'un prix en mémoire de Michèle Kefala. Pour cela, l'association a reçu des dons de la part de ses membres et d'autres personnes d'un montant de £1000 environ.

Cette somme est déposée à la banque et ses intérêts annuels seront offerts comme "Prix en Mémoire de Michèle Kefala" à l'élève de la Troisième Classe du Lycée qui obtiendra la notation la

plus élevée aux examens d'entrée à la Faculté de Lettres, Section de Langue et Littérature Françaises de l'Université de Chypre. Le prix sera décerné tous les ans au mois de septembre, à partir du mois de septembre 2000.

## MANIFESTATIONS

### JOURNÉES PÉDAGOGIQUES ET SALON DU LIVRE

samedi 12 février 2000, 10h 00 - 13h 00 et 14h 30 - 17h 30, à l'hôtel "Cléopatra" à Nicosie et  
dimanche 13 février 2000, 10h 00 - 13h 00 et 14h 30 - 17h 30, à l'Institut Pédagogique, Limassol

### DÉJEUNER EN L'HONNEUR de Mme EGLI KAMMITSI

Présidente d'Honneur de l'APPF  
samedi 12 février 2000 à 13h 00  
hôtel "Cléopatra", Nicosie

ASSOCIATION PANCHYPRIOTE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS  
**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**  
samedi 4 mars 2000 à 10h 00  
hôtel "Cléopatra", Nicosie

## LA LANGUE FRANÇAISE

*LA LANGUE EST UN MIROIR DE  
TOUTE LA CULTURE D'UN PAYS*

Le français a commencé pour moi comme un loisir, mais maintenant c'est une passion, voire une obsession. J'aime bien le vocabulaire français, car il y a un choix important : c'est comme un jeu à choix multiples. Le français est quelque chose de très personnel, ce n'est pas un moyen. La langue est un miroir de toute la culture d'un pays, cela donne un rapport très proche pour parler avec des français, les barrières tombent. À l'intérieur du groupe de jeunes francophones, l'interaction culturelle est immense ! On est très proche par cette langue commune, mais c'est tout : nos cultures, nos croyances, nos coutumes sont différentes.

Rucha, Inde, étudiante en français, 16

ans. Extrait du "Le français dans le monde", n° 306

## PARLEMENT MONDIAL DES ENFANTS

Paris, 21 - 27 octobre 1999

L'Assemblée Nationale Française et l'Unesco ont accueilli à Paris le "Parlement Mondial des Enfants". Il a réuni au Palais Bourbon près de 380 collégiens et lycéens, filles et garçons venus des États membres de l'Unesco. Chaque pays était chargé de rédiger un projet de manifeste pour l'an 2000, autour de grands thèmes qui fondent le mandat de l'Unesco : l'éducation, la formation, la paix, la non-violence, l'environnement, la culture et le dialogue interculturel, la communication, les nouvelles technologies et le développement.

Un comité de lecture, composé de personnalités françaises et étrangères choisies d'un commun accord par l'Assemblée Nationale Française et l'Unesco, a sélectionné des propositions comme base pour le manifeste final.

La procédure d'adoption du manifeste final s'est inspirée par celle appliquée par l'Assemblée Nationale pour le vote des lois : d'abord réunion, dans les locaux du Parlement français au château de Versailles, puis des ateliers au sein desquels les jeunes ont discuté des textes retenus par le comité de lecture et ont sélectionné ceux qui constituent le projet du manifeste final. Après, pendant une séance publique solennelle qui s'est tenue dans l'hémicycle de l'Assemblée Nationale les jeunes ont adopté le "Manifeste de la jeunesse pour le XXI<sup>e</sup> siècle".

Le lendemain, ce manifeste était présenté à l'ouverture de la Conférence générale de l'Unesco, devant les plus hauts représentants des États membres. Il sera ensuite communiqué solennellement à l'Organisation des Nations Unies dans le courant de l'année 2000.

Chypre a été représentée par les élèves Christos Sazos du Lycée Lanitio A de Limassol et Marina Yiassimidou du Lycée A de Paphos.

Dr Niki Papadopoulou - Papa, Formateur à l'Institut Pédagogique

## LA SOURIS DE L'ÉCOLE

Visitez le premier numéro de "La Souris de l'École" ou "Le Journal des Européens" sur Internet au site :

<http://Gallery.uunet.be/Giedo.Custers/CEO/>

Le lycée Lanitio A de Limassol a participé sous la rubrique "Musiques" sous la direction de Mme Sotiroulla Menicou.

Donnez le plaisir à vos élèves de lire le journal et de participer au troisième numéro.

### RÈGLEMENT DE PARTICIPATION

Le journal européen constitue un des volets du projet de la Commission de l'Europe de l'Ouest intitulé Site Internet carrefour du FLE (faire le lien pour le site). Il paraît deux fois par an, en décembre et en avril. Il s'adresse à tout apprenant de français de niveau primaire, secondaire ou universitaire.



La commission du Journal Européen

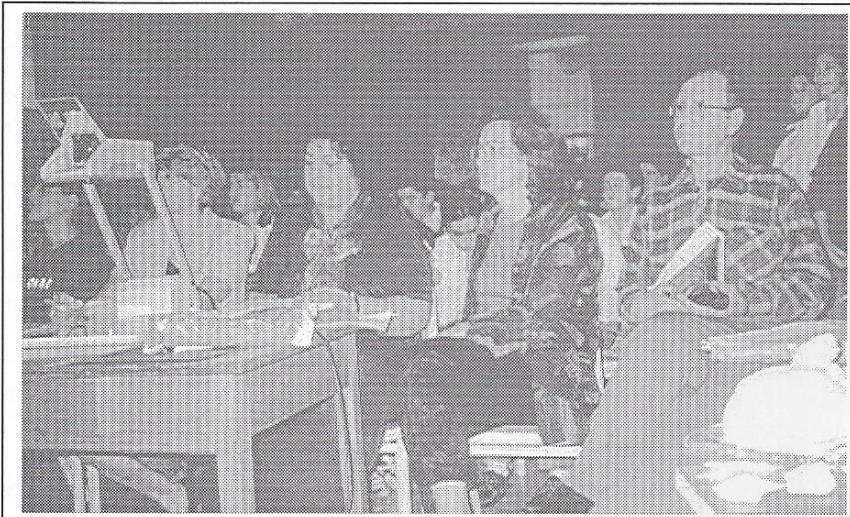
Chaque école peut participer, si elle le désire, avec plusieurs contributions et à plusieurs numéros.

Un mois avant la date de parution du numéro respectif sur Internet, l'école qui prépare un article, communiquera au coordinateur du journal son intention de participer et le sujet choisi.

La production finale doit parvenir jusqu'au 20 novembre et au 20 mars respectivement pour chaque numéro à l'adresse électronique : [skgal@otenet.gr](mailto:skgal@otenet.gr) ou par courrier postal : Association des Professeurs de Langue et Littérature Françaises G. N., 2 Leoforos Stratou, Thessalonique 546 40, Grèce.

### Présentation des travaux

Les rubriques parmi lesquelles les élèves peuvent choisir leur sujet sont les suivantes : *Musique, Europe, École, Famille, Sports, J'aime, Mes rêves, Flash, Boîte à idées.*



Ils peuvent aussi participer directement au Forum proposé par le Journal.

Le travail présenté sera collectif ou individuel, sous la direction du professeur de français.

Chaque contribution comportera un titre, des sous-titres et des paragraphes ou des chapitres bien distincts accompagnés de photos ou de dessins.

La longueur des articles est au choix de ses rédacteurs.

La musique et le son utilisés seront originaux.

La mise en page sera proposée par les élèves et réalisée par le responsable pour la mise sur le site. Il est ainsi conseillé que les documents illustrant le texte (photos, dessins, etc.) soient envoyés par courrier électronique et postal aussi.

La langue utilisée principale est le français. Les autres langues européennes sont souhaitées pour une partie de la contribution qui n'excède pas le tiers de l'article.

Toute contribution mentionnera le nom, de l'école, l'adresse, la ville, le pays, le/s nom/s du/des rédacteur/s, leur âge et le nom du professeur responsable. Le comité responsable garde le droit d'apporter des modifications sur les pages proposées.



## PROJETS EUROPÉENS

*"La Méditerranée à l'aube du XXIe siècle, d'un héritage assumé à la citoyenneté européenne"*

Dans le cadre du programme européen

Comenius "La Méditerranée à l'aube du XXIe siècle : un héritage assumé à la citoyenneté européenne" auquel le collège Katholikos de Limassol participe avec le Collège Louis Armand de Marseille en France, le Collège Virgen de Navalazarza de Saint Agustin de Guadalix en Espagne et le Collège Catullo de Pomigiano d'Arco en Italie, nous avons pu réaliser la première rencontre de coordination à Limassol. Du 3 au 7 novembre 1999, nous avons eu le plaisir d'accueillir à Chypre les professeurs des autres pays participants.

Ce programme va nous permettre de nous rapprocher pour mieux nous connaître et faire en sorte que l'immense bleu de la Méditerranée qui nous baigne tous, devienne un lien plus étroit, plus amical et surtout plus fraternel pour tous.

Cela sera aussi pour nos jeunes l'occasion, à travers les travaux qu'ils vont effectuer, d'élargir leurs connaissances, de se connaître, établir et développer des liens entre eux, d'apprendre à vivre unis dans une Europe unie et surtout dans cette partie méridionale de l'Europe. La longue et tumultueuse histoire des peuples de la Méditerranée, qui ont fait de cette région du monde le berceau de la civilisation européenne, témoigne des relations, souvent hostiles mais aussi amicales, qui ont lié à travers les siècles nos peuples. On trouve des traces de tous les peuples de la Méditerranée un peu partout. Marseille, pour ne citer qu'elle, célèbre les 2600 ans de sa fondation par les Phocéens.

Lors de ces rencontres nous pourrons aussi faire connaître notre programme éducatif, avoir des échanges sur nos

programmes respectifs, faire des comparaisons et des échanges avec les autres collèges, qui ne pourront être que bénéfiques.

Nous avons commencé à travailler depuis un certain temps maintenant sur le programme "La Méditerranée à l'aube du XXIe siècle : un héritage assumé à la citoyenneté européenne". Le programme de cette rencontre inclut d'une part les châteaux de Chypre, châteaux médiévaux, certains construits sous l'Empire byzantin et modifiés ou restaurés par les Francs et d'autres construits par ces derniers, il inclut également le thème de l'eau et de la sécheresse à Chypre, les problèmes posés, les mesures qui ont été prises pour y faire face.

Professeurs responsables :

Agathe Chrysostomou, professeur de français, Rebecca Christophi, professeur de grec, Niki Gianakou, professeur de physique et Lina Josephidou, professeur d'art.



### *"Thalassanté en Méditerranée"*

Thalassanté en Méditerranée est un programme éducatif qui englobe trois points clés fondamentaux : **Santé, Environnement et Citoyenneté**.


L'objectif est de sensibiliser les élèves à la prise de conscience de l'influence de leur comportement et de l'environnement sur leur santé. Le fil conducteur choisi est le bateau à voile.

Le 21 décembre 1999, Claire Marty, la Présidente de l'Association Thalassanté a eu l'occasion de présenter en collaboration avec le professeur de français, Agathe Chrysostomou, le jeu Thalassanté à un groupe d'élèves qui y participera courant 2000.

Agathe Chrysostomou, professeur de français au Collège de Katholikos, Limassol

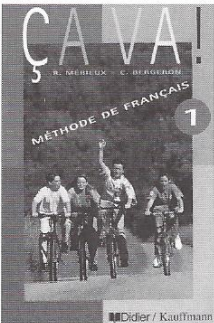


# HATIER DIDIER Le savoir faire en français langue étrangère

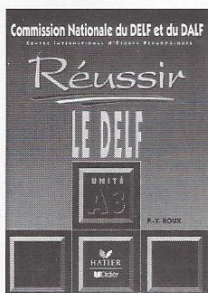


**LES MÉTHODES**

**2 niveaux**  
GRANDS ADOLESCENTS  
ET ADULTES DÉBUTANTS

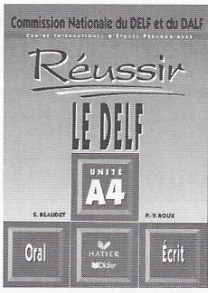


**3 niveaux**  
1 par année scolaire (Γυμνάσιο)  
ADOLESCENTS DÉBUTANTS



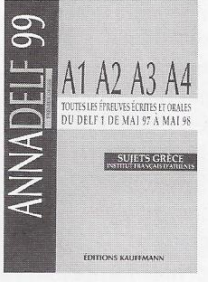
**RÉUSSIR  
AU DELF**

UNE  
COLLECTION  
COMPLÈTE




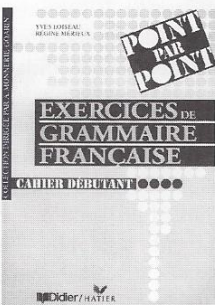
**RÉUSSIR...**

LE DELF A1  
LE DELF A3  
LE DELF A4  
LE DELF A2  
LE DELF A5, B1, B3  
LE DELF B2



**LES ANNALES**

**LA GRAMMAIRE**

**DIDACTIQUE  
DU FRANÇAIS**

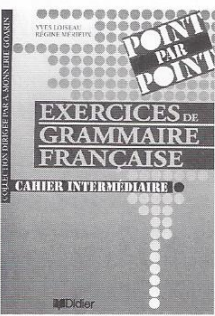
**GRAMMAIRE  
POUR L'ENSEIGNEMENT /  
APPRENTISSAGE DU FLE**

Corrections-Dominique de CALVOS

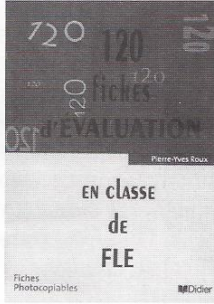
HATIER

**POINT  
PAR POINT  
EXERCICES  
DE GRAMMAIRE  
FRANÇAISE**

**3 NIVEAUX  
DÉBUTANT  
INTERMÉDIAIRE  
AVANCÉ**



**L'ÉVALUATION**



**LA BOÎTE À LIRE**, Πρέβεζας 8Ε, 1065 ΛΕΥΚΩΣΙΑ | Τηλ. (02) 454184  
**LIBRAIRIE FRANÇAISE APOSTROPHES**, «PACOVA Center», Ομήρου, 3301 ΛΕΜΕΣΣΟΣ | Τηλ. (05) 591517



## STAGE : LA DIDACTIQUE DU FLE

### FORMATION CONTINUE

#### La nécessité de la formation continue

La Linguistique Appliquée et la Didactique des Langues ne sont pas des disciplines stables mais des disciplines qui évoluent. Tout enseignant doit s'intéresser et être informé de cette évolution et adapter son enseignement selon l'évolution de nouvelles méthodes.

C'est certain qu'on se sent plus à l'aise tout d'abord avec soi-même et avec les autres si on entreprend une formation continue. L'enseignant c'est comme le médecin et tout autre diplômé qui doit toujours s'informer et appliquer les nouveautés dans son domaine.

Poussée par ce besoin éducatif et avide toujours d'une formation continue, je me suis assez souvent trouvée tout au long de ma carrière à suivre des stages ou des séminaires à Chypre ou à l'étranger.

La dernière fois, c'était en Belgique du 18 - 22 octobre 1999, sélectionnée avec 10 autres collègues de nationalités différentes, y compris notre Inspecteur de Français M. Timotheou, à suivre le stage du Conseil de l'Europe "Didactique du Français Langue Étrangère".

Ce stage sera pour moi une expérience très riche et inoubliable. Dans un endroit très pittoresque et calme en pleine forêt au Domaine du Rond Chêne à Esneux dans ces merveilleux châteaux du

XIXe siècle nous avons eu la chance de suivre ce stage dont les profits sont certainement très riches et positifs et qui vont sûrement nous aider à améliorer nos pratiques de classe.

#### Le contenu et les profits de ce type de stage

Travaillant toujours à table ronde nous nous sommes interrogés sur des sujets multiples et parfois même en s'opposant à certaines idées concernant la grammaire dans les approches communicatives, la stratégie de la lecture et la didactique d'un texte littéraire nous avons échangé des idées sur la didactique du français langue seconde.

L'assistance prévue à une leçon de FLE à Butgembach, nous a donné l'occasion de voir comment travaille une classe de langue, suivant toujours l'approche communicative. Ayant joué, nous-mêmes stagiaires, des jeux de rôle avec les lycéens nous avons vécu des sentiments et des profits inoubliables et utiles pour notre enseignement.

La visite de tout l'établissement à Butgembach nous a permis de voir comment fonctionne une école dès la maternelle au lycée. Les classes spéciales et leur équipement nous ont beaucoup impressionnés. C'est certain que l'enseignant peut offrir beaucoup plus s'il dispose une classe à lui avec le matériel nécessaire.

Étant donné que j'utilise fréquemment les jeux et les activités ludiques en classe, j'ai beaucoup apprécié le dernier jour du stage. En jouant, nous-mêmes en groupe, nous nous sommes librement

exprimés et nous avons eu l'occasion de mieux nous connaître en créant et en fortifiant les liens d'amitié entre nous.

Personnellement ne sachant pas avant mon arrivée en Belgique le contenu précis du stage, je m'attendais à une information sur les nouvelles techniques, comme par exemple l'utilisation de la vidéo, de la télévision ou de l'Internet dans les classes des langues vivantes.

Par cette remarque, je ne voudrais pas minimiser la valeur de l'ensemble du stage ; les profits du stage ne se limitent pas au niveau des connaissances mais s'étendent aussi sur l'expérience vécue avec les collègues et les intervenants du stage.

Cette rencontre entre dix collègues venant de pays différents ne peut être que positive. La présence d'un certain nombre de collègues belges pendant le premier et le dernier jour du stage avait sans doute augmenté l'intérêt du stage et nous a aidés à tirer plus de profits éducatifs culturels et autres.

Les discussions aussi pendant les repas et les soirées à la cafétéria étaient, on pourrait dire, des pots-pourris de traditions et de cultures des pays des stagiaires. On a eu la chance pendant ces soirées de créer pas seulement une petite famille européenne mais une belle petite famille mondiale très amicale et très cordiale et cela était l'essentiel du stage. Tous les intervenants du stage étaient très amicaux, cordiaux et sympathiques. Ces types de stages n'apportent pas seulement une formation éducative continue mais une formation plus large et aident beaucoup à la création des liens d'amitié entre les stagiaires et les élèves des stagiaires qui vont entreprendre une correspondance amicale en français langue seconde, qui donnera sans doute beaucoup aux enseignants et à leurs élèves.

Tout ce qu'on a appris pendant le stage, tout ce qu'on a vécu, on ne va pas le garder pour soi-même on va et on a déjà commencé à le diffuser et à le communiquer aux autres collègues pas seulement de français, mais à l'ensemble de collègues de toutes les autres matières. Certaines idées, comme la didactique plus libérale, plus communicative avec plus d'activités doivent être appliquées pas seulement dans la classe de langue mais dans toute autre matière.



### Nécessité de reformes

Pour mieux appliquer ces nouvelles techniques il faut absolument que l'enseignant ait des conditions de travail plus favorables.

Il faut que le professeur de langue ait sa classe à lui, une classe bien équipée avec tout le matériel indispensable pour avoir ainsi les conditions et le courage de faire de son mieux, sans déranger les autres collègues, car l'atmosphère et l'ambiance dans une classe communicative avec une variété d'activités ne sont pas les mêmes que dans une classe, disons, traditionnelle.

Il faut que l'enseignant ait plus de liberté en ce qui concerne le choix du contenu de son enseignement. Il y a de bons et de mauvais manuels scolaires. L'enseignant ne doit pas être esclave de ces manuels mais il doit varier son enseignement avec une diversité de thèmes qui intéressent les élèves.

L'enseignant doit se servir de toutes sortes de documents, des textes authentiques, des chansons, des documents vidéo, des photos, des affiches, des jeux pour motiver ses élèves.

L'enseignant de langue doit avoir plus de temps pour pouvoir faire son travail. Étant enseignante du français à Chypre, je dois dire que nous disposons de très peu de temps pour apprendre à nos élèves la langue française.

Si le Ministère de l'Éducation Chypriote veut vraiment suivre le rythme et l'esprit de l'Europe, il doit comprendre qu'une période et demie pour apprendre le français n'est pas suffisante. Parlant avec les autres collègues du stage nous avons constaté que nous sommes le seul pays où le temps d'enseignement consacré au français est si limité.

Je crois que notre Ministère doit faire des réformes dans ce domaine et il y a les moyens de le faire.

### Conclusion

Pour conclure, j'aimerais dire que personnellement, suivant ce stage du Conseil de l'Europe, je me sens plus riche en idées pédagogiques et en connaissances avec une dizaine d'amis de plus, partout dans le monde, plus avide à poursuivre pour le reste de ma carrière ma formation continue.

Les stages du Conseil de l'Europe ne forment pas seulement les enseignants mais aident beaucoup à la création

d'une Europe multiculturelle, génératrice de solidarité nouvelle, d'échanges culturels et de pensées novatrices et fécondes.

Maria Demetriou, Provisseur Adjointe au Lycée de Kykkos, Paphos



## MULTIMÉDIA ET ENCYCLOPÉDIES

Le multimédia est un moyen qui utilise plusieurs supports de communication. Le multimédia, tel que ce terme est utilisé à l'heure actuelle, a pour centre l'ordinateur. C'est pourquoi on ne parle de multimédia que dans un cadre informatique lorsqu'on crée des documents ou des applications rassemblant du texte, des images, du son et des séquences vidéo. Ce multimédia est un avènement comparable à celui de l'écriture ou de l'imprimerie selon Thierry Gaudin, polytechnicien spécialisé dans la prospective et dans les politiques d'innovation. Avec le multimédia, le savoir change une nouvelle fois de support de stockage et de mode de diffusion.

Il y a à peine une décennie, nous ne concevions l'encyclopédie que sous la forme de dizaines de volumes épais disposés sur une bibliothèque. Maintenant, l'ensemble de ce savoir tient sur un cédérom (CD-ROM), un disque de 12 cm de diamètre et d'un 1 mm d'épaisseur et bientôt sur un DVD avec les mêmes dimensions mais avec plus de place de stockage. Avec l'arrivée du multimédia le savoir a pris une autre dimension. Les encyclopédies se sont enrichies des vidéos, des sons et des animations. Au-delà du caractère ludique et convivial, ces effets multimédia donnent accès à de nouveaux niveaux de compréhension. En plus, les encyclopédies disposent de passerelles vers des sites spécialisés d'Internet pour trouver plus d'informations récentes et en temps réel.

Les meilleures encyclopédies françaises récentes actuellement en vente en France sont :

Encyclopaedia Universalis : Avec sa grande richesse éditoriale, cette ency-

clopédie se positionne comme la référence en matière de savoir avec un prix élevé. Éditeur : Encyclopaedia Universalis. Prix : 2000 FF.

Encyclopédie Hachette : Un titre complet et simple à utiliser qui allie connaissance et plaisir avec des milliers de liens pour naviguer vers des sites Internet. Éditeur : Hachette Multimédia. Prix : 700 FF.

Encyclopédie Kléio : Une encyclopédie qui vient de sortir d'un genre nouveau. Elle aide à structurer les connaissances, intègre des cartes interactives, offre une consultation facile et conviviale avec une riche médiathèque et des liens directs avec des sites Internet. Éditeur : Havas Interactive/ Larousse. Prix : 600 FF.

Microsoft Encarta 2000 de Luxe : Une quantité phénoménale d'effets multimédia d'une excellente qualité. 12000 médias au total. C'est une édition de la société géante de logiciels Microsoft, qui existe en plusieurs langues. Éditeur : Microsoft. Prix : 600 FF.

Encyclopédie Larousse : Un titre ludique et complet qui emmène sur les routes du savoir. Elle est d'une exploration simplifiée et rapide. Éditeur : Havas Interactive/ Larousse. Prix : 300 FF.

Mon Encyclopédie 2000 : Elle s'adresse plutôt aux collégiens et lycéens mais elle est suffisamment exhaustive pour intéresser tout le monde pour un petit prix. Éditeur : Micro Application. Prix : 200 FF.

Encyclopédie Générale 2000 : Un prix attractif pour une profusion d'informations réactualisables grâce aux liens Internet. Éditeur : TLC - Edusoft. Prix : 200 FF.

Haris Shiokkos, professeur au Lycée d'Agios Antonios, Limassol



## LES VISAGES DE LA CEO B. V. L. F.

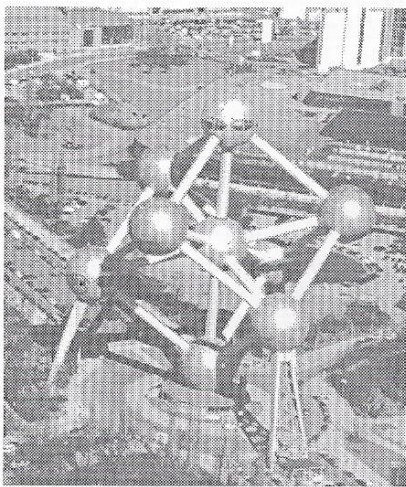
La B.V.L.F. (Belgische Vereniging van Leerkrachten Frans) est l'association des professeurs de français de la Communauté Flamande de Belgique. Elle est une association sans but lucratif, qui se met au service des professeurs de français en Flandre et dans la Région Bruxelles Capitale. La B.V.L.F. qui est

née de la Société Belge des Professeurs de Français, fonctionne de façon autonome depuis 1990.

La B.V.L.F. est cofondatrice et membre de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (F.I.P.F.). Elle fait également partie de la Commission de l'Europe de l'Ouest (C.E.O.) de la F.I.P.F. La B.V.L.F. est animée par le travail bénévole des membres du comité.

Les éditions et autres activités sont financées par les cotisations de ses membres. À la journée d'étude annuelle, les maisons d'édition sont invitées à présenter leurs publications (moyennant contribution), dans des locaux attenants aux salles de conférence.

**Objectifs :** La B.V.L.F. s'adresse aux professeurs qui enseignent le français comme langue étrangère dans l'enseignement primaire, secondaire, supérieur et pour adultes, dans les différents réseaux en Flandre. L'association compte 600 membres et dispose d'un fichier d'adresses impressionnant (1800 professeurs de français). La B.V.L.F. vise à améliorer la qualité de l'enseignement du français langue étrangère en Flandre.



**Formation continue - Journée d'étude annuelle :** Chaque année nous organisons une journée d'étude à laquelle quelque 500 professeurs participent. Nous pouvons compter sur la collaboration d'intervenants belges et étrangers. En participant aux ateliers, qui traitent des sujets pédagogiques, didactiques, culturels ou scientifiques, les professeurs prennent connaissance des évolutions les plus récentes dans la matière. En matière de formation continue, la

B.V.L.F. a acquis une excellente réputation. Le choix judicieux des sujets traités et les modalités de travail permettant la participation active des professeurs, sont à la base du nombre croissant d'inscriptions.

Les journées d'étude de la B.V.L.F. peuvent compter sur le soutien des services d'inspection et de guidance des différents réseaux. La B.V.L.F. est retenue comme organisatrice de formation continue par le Vormingsrepertorium voor het Onderwijspersoneel publié annuellement par le Département de l'Enseignement de la Communauté Flamande.

**Ateliers à la Carte :** La B.V.L.F. partage son expérience en matière de formation continue à un niveau plus restreint dans le cadre du Décret sur la Formation Continue (Moniteur Belge, 12/06/1996). Elle propose aux écoles une vingtaine d'ateliers à la carte. Ainsi, les écoles désirant organiser une session de formation continue, sont mises en contact avec les intervenants. Ceci devrait nous permettre d'offrir une formation continue qui réponde, aussi bien au niveau de la forme qu'au niveau du contenu, exactement aux besoins des professeurs de français d'une école particulière.

**Activités culturelles - La Semaine du Cinéma français :** Chaque année au mois d'octobre, durant une semaine, une sélection de films français est projetée pendant les heures de cours dans une salle de cinéma à Gand.

**Concertation :** La B.V.L.F. regroupe les initiatives visant à améliorer la qualité de l'enseignement du français langue étrangère en Flandre. Elle fait partie du Overleg Comité van de Verenigingen van de Leraren Frans (O.V.L.F.) constitué de quelques associations universitaires. L'O.V.L.F. représente 3000 professeurs de français langue étrangère. Dans le cadre des réformes de la formation des professeurs et de la formation continue des professeurs, la B.V.L.F. siège dans le comité consultatif au sein du Departement voor Leraren Opleiding de l'Universiteit Gent. La B.V.L.F. entretient des contacts réguliers avec les Inspecteurs de la Communauté Flamande, ainsi qu'avec les conseillers pédagogiques des différents ré-

seaux. La B.V.L.F. peut compter sur le soutien et la collaboration de la Délégation culturelle et pédagogique de l'Ambassade de France. Par ailleurs, la B.V.L.F. se voit régulièrement invitée par des instances flamandes et étrangères à participer à des projets internationaux. Grâce à sa structure souple, la B.V.L.F. peut facilement donner son soutien aux initiatives spontanées issues de groupes de travail.

**Courrier :** La B.V.L.F. édite une revue spécialisée, Courrier F (par trimestre). La revue reprend essentiellement des articles de didactiques des comptes rendus et des informations à propos d'événements importants. Elle est distribuée en Belgique et en Europe à 650 exemplaires. Certains numéros thématiques, sont rédigés et édités en collaboration avec les associations mentionnées.

'92 Études sur les besoins langagiers en Flandre (FLE).

'93 Handboeken Frans in de kijker (guide critique des manuels destinés aux classes du secondaire).

'96 Een waaier handboeken Frans voor de basisschool (guide critique des manuels destinés aux classes de l'enseignement fondamental).

email : [becav@worldonline.be](mailto:becav@worldonline.be)

Adresse postale :

B.V.L.F.

p/a Claudine de Rockere

Hofstraat 80

9000 GENT, BELGIQUE

tel. / fax 00-32-9 225-39-16



## PÉDAGOGIE

### LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES ÉCOLES HÔTELIÈRES

L'enseignement de la langue française aux élèves des écoles hôtelières à Chypre, doit garder la place qu'il mérite. Le fait que les élèves seront appelés à utiliser cette langue, aussitôt après leur

scolarité ne doit pas être omis. Les élèves des écoles hôtelières sont en effet immédiatement embauchés dans des hôtels ou dans des restaurants.

Afin de développer les compétences qui permettraient aux élèves d'arriver à la communication, l'enseignant doit découvrir des stratégies d'enseignement adéquates, en tenant compte des goûts, des besoins, des intérêts et des habilités de son public.

Puisque l'apprentissage de la langue s'effectue dans un cadre institutionnel, l'enseignant doit jouer un rôle très important. Il faut en effet multiplier les stimuli, varier les situations, inventer des scènes, jouer du théâtre, amener en classe des situations de la vie réelle en les transformant en jeu.

L'enseignement de la langue française aux élèves des écoles hôtelières n'est pas une tâche facile. Nous ne prétendons pas fournir ici une solution magique. Nous exprimons seulement quelques réflexions en proposant des tâches qui pourraient éventuellement donner aux enseignants des idées pour la création des activités adaptées à leur public.



Lisez le texte. Puis exécutez les tâches proposées

Au restaurant "Bon appétit"

Le maître d'hôtel : Bonjour Madame ! Bonjour Monsieur ! Deux personnes ?

Le client : Oui, une table près de la fenêtre, s'il vous plaît.

Le maître d'hôtel : Celle-ci vous convient ?

Le client : Très bien monsieur ! Merci.

Le maître d'hôtel : Je vous propose le plat du jour, si vous voulez bien. C'est du lapin aux oignons, avec des haricots verts. Comme entrée, il y a une salade composée.

Le client : Très bien !

Le maître d'hôtel : Qu'est-ce que vous voulez boire ?

La cliente : Pour moi, du jus d'orange s'il vous plaît.

Le client : Et pour moi, du vin rouge.

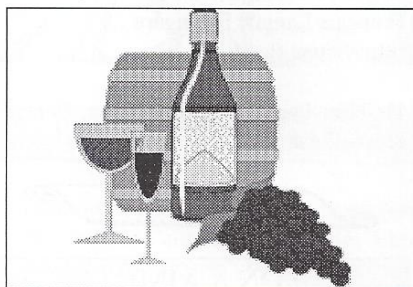
Le serveur : Voilà la salade et voilà le lapin. Bon appétit !

Le client : Le lapin est mal cuit.

La cliente : Et les haricots sont durs.

Le serveur : Comme dessert, je vous propose de la glace à la vanille.

Le client : Ma femme adore les glaces. Pour moi, une crème renversée s'il vous plaît.



**TÂCHE 1**

Cochez la bonne case pour montrer ce que les clients ont consommé.

	le client	la cliente
Salade		
Lapin aux oignons		
Haricots verts		
Glace		
Crème renversée		
Vin		
Jus d'orange		
Café		

**TÂCHE 2**

Voilà le menu du restaurant "Bon Appétit". Mets et boissons sont effacés. Réécrivez-les selon le texte.

"Bon Appétit"	
Entrée	
Plat du Jour	
Dessert	
Boisson	

**TÂCHE 3**

Encerclez (a) ou (b) pour obtenir une information correcte.

- Les clients sont dans  
(a) une cafétéria.  
(b) un restaurant.
- Ils  
(a) acceptent le plat du jour.  
(b) refusent le plat du jour.

- Le plat du jour contient  
(a) du poulet.  
(b) du lapin.

- Le repas est  
(a) mal servi.  
(b) mal cuisiné.

- Ils finissent leur repas avec  
(a) un café.  
(b) un dessert.

**TÂCHE 4**

Vous êtes serveur au restaurant "La qualité". Vous recevez une cliente végétarienne, de nationalité française. Imaginez la scène et écrivez le dialogue.

**TÂCHE 5**

**DRAMATISATION**

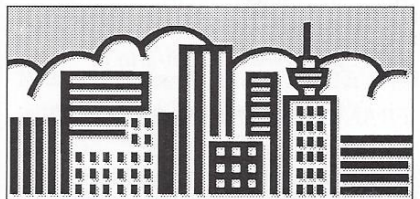
Les élèves forment des équipes. Chaque équipe choisit une scène qu'elle prépare pour la jouer en classe. Les autres élèves suivent la scène en exécutant une tâche proposée par l'enseignant. À titre d'exemple nous proposons la grille qui suit.

Consigne : Suivez la scène en cochant la bonne case.

	VR	FA	?
	AI	UX	
1. Il y a deux clients.			
2. Ils sont végétariens.			
3. Ils ne prennent pas d'entrée.			
4. Ils trouvent le repas bon.			
5. Ils n'aiment pas le vin.			
6. Ils prennent un dessert.			
7. Ils finissent leur repas avec un café.			
8. Ils sont aimables.			
9. Ils sont difficiles.			
10. Le serveur est poli.			

Nombre de réponses justes : .....

Dr Irini Koukane, professeur à l'École Technique, Paphos



## SITES UTILES ET AGRÉABLES SUR INTERNET

SITES D'INTÉRÊT PÉDAGOGIQUE  
Fédération Internationale des Professeurs de Français :  
<http://www.fipf.com/>  
Commission de l'Europe de l'Ouest :  
<http://Gallery.uunet.be/Giedo.Custers/CEO/>  
Centre International d'Études Pédagogiques : <http://www.ciep.fr/>  
FIPF / Congrès 2000 :  
<http://www.citeweb.net/fipf2000/finterface.htm>  
Centre Européen des Langues Vivantes, Graz, Autriche : <http://www.ecml.at/>  
Eurydice, Banque des données sur l'Éducation en Europe :  
<http://www.eurydice.org/>  
<http://www.eurydice.org/eurydice/files/dossier.htm>  
Conseil de l'Europe : <http://www.coe.fr/>  
Unesco : <http://unesco.org/>  
Centre International d'Études Pédagogiques : <http://www.cndp.fr/>

SITES D'INTÉRÊT CULTUREL  
Paris - Site Officiel  
<http://www.paris-france.org/>  
France : <http://www.123france.com/europe/france/sommaire>  
Météo France : <http://www.meteo.fr/>  
Musée du Louvre :  
<http://www.culture.fr/louvre>  
Musée d'Orsay :  
<http://www.Musee-Orsay.fr/>  
Centre Georges Pompidou :  
<http://www.cnac-gp.fr/>  
Musée Picasso :  
<http://www.paris.org/Musees/picasso/info.html>  
Cité des Sciences et de l'Industrie :  
<http://www.cite-sciences.fr/>  
Ressources culturelles :  
<http://www.culture.fr/>

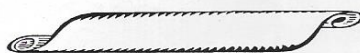
### MÉDIAS

Les médias francophones en lignes :  
<http://www.afp.com/francais/liens>  
Le Monde : <http://www.lemonde.fr/>  
Libération : <http://www.liberation.fr/>  
Elle : <http://www.elle.fr/>  
TV 5 : <http://www.tv5.ca/>  
Arté : <http://www.lasept-arte.fr/>

FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE  
Le français dans le Monde :  
<http://www.refer.qc.ca/-framonde/>

Le journal des enfants :  
<http://www.jde.fr/>  
Clé International :  
<http://www.cle-inter.com>  
Hachette :  
<http://www.hachette.net/>  
Français Langue Étrangère .  
<http://www.fle.fr/>

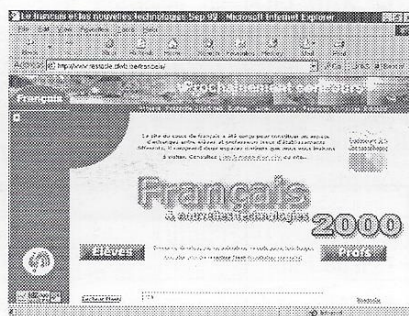
Dr Niki Papadopoulou - Papa, Formatrice à l'Institut Pédagogique



## ON A AIMÉ SUR INTERNET

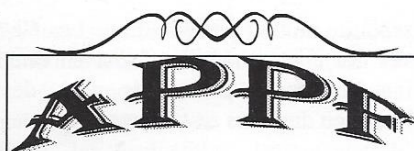
Le site FRANÇAIS met à votre disposition et à celle de vos élèves, de nombreuses ressources : didacticiels, fiches de lecture etc. Ce site qui est lancé début novembre est visible sur [www.restode.cfwb.be/francais](http://www.restode.cfwb.be/francais)

À partir de ce site, Françoise Chatelain, Danièle Auvertus et Jean-Luc Davagle ont lancé LEAWEB (lecture - écriture - activités sur le web), une nouvelle revue électronique gratuite destinée aux professeurs de français. Pour la recevoir, il faut naturellement une adresse de courrier électronique (email), puisque la revue n'existe pas sous forme papier.



Pour s'abonner gratuitement, aller sur le site cité plus haut et choisir l'onglet "Profs", "Revue LEAWEB" et "Inscriptions". Les trois premiers numéros de la revue "LEAWEB" sont sortis et ils sont consultables sur le site ou téléchargeables. Lors du passage, visiter les parties "Profs" et "Élèves", proposer des contenus et donner ses impressions.

Haris Shiokkos, professeur au Lycée d'Agios Antonios, Limassol



Nos meilleurs vœux  
pour l'année 2000.  
Que notre collaboration  
se poursuive  
avec plaisir et efficacité.

## FLECHE - CONTACTS

Niki Papadopoulou - Papa  
5, rue Philippou Constantinidi  
3020 LIMASSOL  
tél. : 05-746434 - fax : 05-369946  
email : [papanikh@spidernet.com.cy](mailto:papanikh@spidernet.com.cy)

Eleni Stavrou  
20, rue Stissichorou  
3117 LIMASSOL  
tél. : 05-333897  
email : [estavrou@cytanet.com.cy](mailto:estavrou@cytanet.com.cy)



## FLECHE Bulletin d'Informations de l'Association Panchyprïote des Professeurs de Français

Responsable de l'édition :  
Conseil Administratif de l'A.P.P.F.  
Mise en page :  
Haris Shiokkos  
Impression :  
Takis Demetriou and Sons Ltd,  
Limassol

